

## Tema

La grammatica nell'insegnamento delle L2  
Die Grammatik im Fremdsprachenunterricht  
La grammaire dans l'enseignement des L2  
La grammatica en l'instrucziun da L2

# Einleitung / Introduction

Seit mindestens zweihundert Jahren wird über Rolle und Bedeutung der Grammatikvermittlung beim Fremdsprachenlernen diskutiert. Wenn man nur die letzten dreissig bis vierzig Jahre mit ihren verschiedenen Paradigma- wechseln und den daraus resultierenden gegensätzlichen Einschätzungen von explizitem Sprachwissen versus implizitem Sprachkönnen, von grammatik- oder struktur- orientierten vs. inhalts- oder textorientierten Aktivitäten im Unterricht betrachtet (vgl. die Übersicht im Artikel von E. Kwakernaak), dann wird klar, dass es letztlich gar keine allgemeinverbindliche Antwort auf die Frage nach dem Nutzen grammatischer Reflexion geben kann. Angeregt durch neuere (oder neu entdeckte und interpretierte) Erkenntnisse aus Spracherwerbsforschung, Lern- und Gedächtnispsychologie, suchen Linguisten wie Praktiker heute eher nach realisierbaren Unterrichtskonzepten, in die viele der theoretischen Überlegungen eingeflossen sind. Es schien uns deshalb wichtig, diesen verschiedenen Ansätzen nachzugehen, ohne dabei gleich Aussagen über vermutliche Tendenzen im Fremdsprachenunterricht zu machen. Bewusst haben wir Überschneidungen, kontroverse Meinungen und Lücken nicht überbrückt; wir hoffen, auf diese Weise leichter ein Gespräch unter unseren Lesern anzustossen und würden uns freuen, in einer späteren Nummer das Thema noch einmal aufzugreifen und durch einen Blick auf Lehrpläne und Projekte in Schweizer Schulen und anderen Ausbildungsstätten ergänzen zu können.

Wenn es trotz dem vorher Gesagten ein Stichwort gibt, unter dem sich viele Beiträge subsumieren lassen, dann ist es die Forderung nach einem erweiterten Grammatikbegriff, der über die Beschreibung morphologischer und syntaktischer Regularitäten - speziell für den produktiven Sprachgebrauch - hinausreicht (vgl. Wilfried Krenn, Kurzreferat bei der IDT 2001 in Luzern, Sektion 18). Wegen anderer Verpflichtungen konnte Krenn leider nicht an dieser Nummer mitarbeiten. Mit seiner Zustimmung stellen wir hier jedoch kurz die didaktischen Konsequenzen aus seinem Verständnis einer "grammatikalisierten Lexik" vor: Wortschatz- und Grammatikarbeit verlaufen nicht mehr getrennt, stattdessen werden wichtige lexikalische Einheiten mitsamt ihren syntaktischen Beziehungen präsentiert und memoriert (siehe dazu auch Susanne Wokusch in *Babylonia* 2/2002, Seite 39 ff.). An diesem Konzept knüpft Hana Andrašova in unserer didaktischen Beilage an, indem sie zeigt, wie tschechische Lehrerstudenten in der Primarschule mithilfe von Liedern Wortschatz, neue Formen und sogar schwierige Strukturen im Kontext ein-

*La discussion sur le rôle que joue l'enseignement de la grammaire dans l'apprentissage des langues étrangères se poursuit depuis au moins deux cents ans. Et il suffit de jeter un coup d'oeil sur les trente à quarante dernières années – et sur les changements de paradigmes qui les ont marquées – pour se rendre compte que le débat est loin d'être clos. Les vues continueront sans doute à diverger sur les rapports exacts entre connaissances linguistiques explicites et maîtrise implicite de la langue et, partant, sur la question de savoir s'il faut privilégier un enseignement base d'abord sur des exercices structuraux ou, au contraire, se concentrer essentiellement sur les contenus et sur des activités textuelles.*

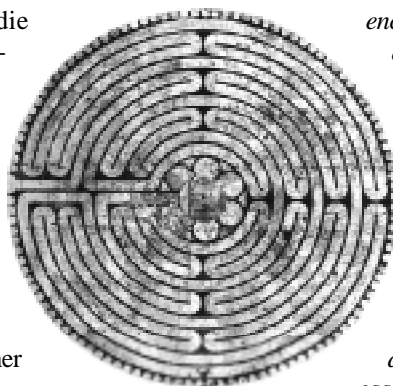
*Cependant, au lieu de chercher des réponses définitives à des questions qui n'en trouveront peut-être jamais, linguistes et enseignants s'efforcent aujourd'hui davantage d'élaborer des modèles d'enseignements applicables dans la pratique, tout en s'inspirant d'un certain nombre de réflexions théoriques proposées par les recherches sur l'acquisition des langues, mais aussi sur l'apprentissage en général ainsi que sur le fonctionnement de la mémoire. C'est pourquoi il nous a semblé intéressant, voire nécessaire, de réunir ici différents points de vue, modèles et concepts, sans tout de suite vouloir en tirer des conclusions concernant l'enseignement des langues dans les années à venir. Il nous importait de n'éliminer ni les recoupements ni les divergences, et c'est consciemment que nous avons renoncé à proposer une synthèse des différents points de vue. Nous espérons ainsi stimuler le débat parmi nos lecteurs et lectrices, et nous nous ferons un plaisir de reprendre le sujet dans un numéro ultérieur de *Babylonia* en le complétant par un regard sur les plans d'études et sur les projets en cours dans les écoles suisses.*

*Malgré les différences qui les séparent, bon nombre de nos auteurs partagent néanmoins la conviction qu'il est indispensable d'élargir la notion de grammaire afin qu'elle dépasse la simple description morphologique et syntactique, qui pendant longtemps était censée favoriser (en premier lieu) les compétences productives des apprenants. A cette vision trop étroite de la grammaire il convient d'opposer par exemple le concept de "grammaire lexicalisée" (cf. Krenn et al. dans "Grammatik kreativ", Langenscheidt 1999, et Susanne Wokusch dans *Babylonia* 2/2002), qui vise à intégrer la grammaire dans l'étude du vocabulaire, ce qui revient à dire que l'apprentissage du lexique et de la grammaire ne se font plus séparément, qu'au lieu d'être presentes de façon isolée, les mots se trouvent inclus dans de petites unités syntaxiques que les élèves memorisent en bloc. Notre*

üben, wobei sie besonderen Wert auf die persönliche und kreative Komponente legen.

Und nun ein kleiner Leitfaden durch dieses Heft:

- In seinem Basisartikel setzt sich Paul Portmann-Tselikas für die Entwicklung einer rezeptionsorientierten Grammatik ein und plädiert für eine intensivere Betrachtung der semantischen Qualität grammatischer Strukturen.
- Erwin Tschirner präzisiert in seiner Antwort auf vier vorgegebene Fragen, welche Arten von Wissen beim Spracherwerb interagieren. Auch er schlägt vor, die rezeptiven Fertigkeiten mehr zu betonen und vor allem bei jüngeren Schülern das Hörverständnis zu stärken.
- Erik Kwakernaak erhofft sich von einer genaueren Ausrichtung auf natürliche Erwerbssequenzen und einem gezielten Training der Induktionsfähigkeit für sprachliche Regularitäten eine grössere Effizienz des schulischen und ausserschulischen Lernens. Zudem hält er es für nötig, den mündlichen Ausdruck wieder aufzuwerten.
- Untersuchungen und Kommentare zum Spracherwerb finden sich in dieser Nummer an verschiedenen Stellen. Das erklärt sich wohl aus dem Echo, das die mehrfach zitierte DiGS-Studie (Deutsch in Genfer Schulen, 1995 - 2000) im In- und Ausland hervorgerufen hat. Bettina Boss und Louise Jansen beleuchten deren Ergebnisse im Rahmen ihrer eigenen Forschungen mit australischen Deutschlernern, während Blaise Extermann darauf seine Überlegungen zur Binnendifferenzierung aufbaut.
- Für einen differenzierten Sprachunterricht, in dem die Schüler alle ihre Fähigkeiten nutzen und ihr Verständnis von Grammatik in die Gruppe einbringen können, tritt Maurice Laurent ein, wenn er die Arbeit mit seiner "stummen Tabelle der Wortarten" beschreibt.
- Ausgehend von Chomskys Theorie einer Universalgrammatik, deren Kenntnis jedem Menschen angeboren ist, entwirft Dario Corno das Konzept eines multilingualen Sprachunterrichts, in dem die Lernenden durch den gezielten Kontakt mit anderen Sprachen eine "Multi-kompetenz" erwerben, die sowohl für die Muttersprache als auch für die Fremdsprache(n) Nutzen bringt.
- Dass Fehler Informationen über die Hypothesen liefern, die ein Lerner über die Zielsprache bildet, ist schon länger bekannt. Neu in Angelika Rieussecs Doktorarbeit zum Status des Fehlers, die von Françoise Crochot besprochen wird, ist der genaue Blick auf die Lernstrategien bei der schriftlichen Produktion, vornehmlich im Bereich des mentalen Lexikons.



*encart didactique illustre bien cette conception de l'enseignement grammatical: Hana Andrásdóvá y décrit comment on peut utiliser des chansons pour faire apprendre du nouveau vocabulaire ainsi que des structures même difficiles à de jeunes élèves de l'école primaire.*

*Quant aux autres textes de ce numéro, en voici un bref aperçu:*

- *Paul Portmann-Tselikas plaide pour le développement d'une grammaire orientée essentiellement sur la compréhension et la réception et recommande que l'on attache plus d'importance à la dimension sémantique des structures grammaticales à apprendre.*
- *Erwin Tschirner, dans une interview accordée à la rédaction, précise quels sont les différents types de savoirs qui interviennent lors de l'apprentissage d'une langue. Comme Portmann, il est convaincu qu'il convient d'insister davantage sur les compétences réceptives des apprenants et de renforcer l'entraînement à l'écoute, tout particulièrement avec les jeunes élèves.*
- *Selon Erik Kwakernaak, un enseignement respectant les phases d'acquisition naturelles devrait aboutir à de meilleurs résultats. C'est dans cette perspective qu'il préconise le recours à une grammaire spécifique de l'oral et insiste sur la nécessité de favoriser le développement des facultés inductives des apprenants.*
- *Plusieurs de nos auteurs se réfèrent à de récentes recherches dans le domaine de l'acquisition des langues étrangères. C'est ainsi que le projet DiGS (Deutsch in Genfer Schulen), qui a connu un écho considérable en Suisse comme à l'étranger, est à la base des contributions de Bettina Boss et Louise Jansen ainsi que de celle de Blaise Extermann. Alors que les deux chercheuses australiennes commentent les résultats DiGS à la lumière de leurs propres recherches auprès d'étudiants d'allemand en Australie, le praticien genevois s'en sert comme point de départ pour le développement d'un programme d'enseignement différencié.*
- *L'enseignement différencié est également le propos de Maurice Laurent. Le "panneau muet des catégories" qu'il présente permet aux élèves de faire appel à diverses capacités et de passer ainsi de la grammaire implicite à la grammaire explicite.*
- *Partant de l'idée chomskyenne que chaque individu possède une grammaire universelle innée, Dario Corno propose des cours de grammaire où plusieurs langues sont enseignées en étroit contact. L'apprenant pourra ainsi acquérir une "multi-compétence" utile pour la maîtrise à la fois de sa langue maternelle et des langues étrangères.*

- Arabische Englischstudenten hat Ingo Thonhauser beobachtet, die in der Situation der Diglossie den Zusammenhang von Sprache und Identität besonders intensiv erleben. Dies beeinflusste einerseits ihre Motivation zum Sprachenlernen und liess sie andererseits auf spezifische Aspekte der L 2 schneller aufmerksam werden.
- Dass auch jüngere Lerner bereit und fähig sind, kompetente Aussagen über ihr Lernverhalten zu machen und praktikable Lernziele zu formulieren, beweist eine Umfrage aus öffentlichen Schulen in Bellinzona, Genf, Winterthur und Zürich.
- Ebenfalls aus einer Umfrage erwachsen sind die Vorschläge von Martin Parrott, sich im Englischunterricht (übertragbar auf jede andere Zielsprache) von Anfang an mit komplexerer Syntax sowie Elementen von Textgrammatik zu beschäftigen.
- Wer seinen Unterricht den Bedürfnissen der Lernenden anpassen möchte, dem mangelt es trotz der Fülle von Lehr- und Übungsbüchern oft an geeignetem Material, vor allem in den berufsbildenden Schulen. Um diesem Problem abzuhelpfen, hat Heinz Hafner zusammen mit einer Kollegin und Studierenden des Höheren Lehramts für Berufsschulen an der Universität Zürich ein “Repetitorium Französisch” verfasst, dessen Prinzipien auch für andere Zielsprachen bedenkenswert sind.
- Dem Einfluss der feministischen Sprachkritik auf Grammatikschreibung und Lexikografie geht Daniel Elmiger nach. Er kommt zu dem Schluss, dass zur Zeit noch keine festen Regeln existieren, wie Personenbezeichnungen für mann wie frau gebildet und verwendet werden sollen.
- *On sait depuis quelque temps déjà que les erreurs peuvent fournir des informations précieuses sur les processus d'acquisition. Françoise Crochot propose un compte-rendu de la thèse de doctorat d'Angelika Rieussec, qui traite du statut de l'erreur dans l'apprentissage en s'intéressant plus particulièrement au lexique mental et aux stratégies utilisées par les apprenants dans la production écrite.*
- *Travaillant avec des étudiants arabes en Iraq, au Yémen et au Liban, Ingo Thonhauser a pu observer que leur situation de diglossie les sensibilise tout particulièrement au lien entre langue et identité, ce qui non seulement influe sur leur motivation à apprendre la langue étrangère (en l'occurrence l'anglais,) mais semble également augmenter leur sensibilité pour certains aspects de cette langue.*
- *Une enquête menée dans les écoles de Bellinzona, Genève, Winterthur et Zurich révèle que même les jeunes élèves sont parfaitement en mesure de parler de leur façon d'apprendre et de formuler des objectifs d'apprentissage réalistes.*
- *Martin Parrott se base également sur une enquête; il en découle entre autres que les élèves devraient être confrontés à des structures syntaxiques d'une certaine complexité ainsi qu'à des éléments de grammaire textuelle dès le début de l'apprentissage.*
- *Quiconque tente d'adapter son enseignement aux besoins des élèves risque de rencontrer des difficultés considérables à trouver du matériel adéquat, même si l'offre de manuels et de livres d'exercices ne cesse d'augmenter. Pour parer à cette difficulté, particulièrement patente au niveau des écoles professionnelles, Heinz Hafner, en collaboration avec des collègues et des étudiants de l'Université de Zurich, a élaboré un aide-mémoire pour le français (Repetitorium français) dont les principes sont sans doute applicables aux autres langues étrangères.*
- *Enfin, Daniel Elmiger analyse les répercussions que la critique féministe de la langue (allemande) a eu sur la description grammaticale et la lexicographie. Il conclut que si les grammaires tiennent effectivement compte de certains résultats du débat féministe, elles sont encore loin de retenir toutes les formes et solutions devenues courantes dans l'usage de la langue.*

Mit den vorliegenden Beiträgen ist das Thema “Grammatik” natürlich in keiner Weise erschöpft. Wir hoffen aber, dass Sie unter unserem Angebot die eine oder andere Anregung für Ihre pädagogische Tätigkeit finden und nehmen die Gelegenheit wahr, den Autorinnen und Autoren für ihre bereitwillige Mitarbeit herzlich zu danken.

Hannelore Pistorius

*Il va de soi que malgré le nombre et la diversité de ces contributions, le vaste sujet de la grammaire à l'école n'est pas épuisé. Nous sommes néanmoins convaincus que vous trouverez dans ce numéro matière à réflexion ainsi qu'une foule d'idées et de suggestions utiles pour votre pratique, et nous saisissons l'occasion de remercier nos auteurs de leur précieuse collaboration.*

Hannelore Pistorius